

TRATAT
PRIVIND ASISTENȚA JUDICIARĂ RECIPROCĂ
ÎN MATERIE PENALĂ ÎNTRE
ROMANIA ȘI CANADA

România și Canada, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Dorind să îmbunătățească eficacitatea ambelor țări în cercetarea, urmărirea în instanță și reprimarea infracțiunilor prin cooperare și asistență judiciară în materie penală,

Au convenit cele ce urmează :

PARTEA I – DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Obligația de a acorda asistență judiciară reciprocă

- (1) Părțile Contractante își vor acorda, pe cât de mult posibil, asistență judiciară în materie penală, în conformitate cu dispozițiile acestui Tratat.



- (2) "Asistență judiciară" cuprinde orice fel de asistență acordată de către Statul solicitat în privința anchetelor și a procedurilor în materie penală desfășurate în Statul solicitant, indiferent dacă asistența este cerută sau acordată de către o instanță sau altă autoritate competentă.
- (3) "Materie penală" înseamnă, pentru România, anchete și proceduri referitoare la orice infracțiune prevăzută de legea română și pentru Canada, anchete sau proceduri referitoare la orice infracțiune prevăzute printr-o lege a Parlamentului sau a organului legiuitor al unei provincii.
- (4) "Materia penală" include, de asemenea, anchete sau proceduri referitoare la infracțiuni la legi de natură fiscală, tarifară și vamală.
- (5) "Asistență judiciară" include :
- a) localizarea și identificarea persoanelor și obiectelor ;
 - b) comunicarea documentelor, inclusiv a acelor prin care se solicită prezența persoanelor la proces ;
 - c) furnizarea de informații, dosare și documente ;
 - d) furnizarea de obiecte, inclusiv împrumutarea probelor ;
 - e) percheziția, ridicarea de obiecte și indisponibilizarea acestora ;
 - f) obținerea de mărturii și declarații ;
 - g) autorizarea prezenței persoanelor din Statul solicitant la executarea cererilor ;
 - h) punerea la dispoziție a persoanelor arestate pentru a da declarații sau a participa la anchete ;
 - i) facilitarea prezenței martorilor sau asistarea persoanelor în investigații;
 - j) luarea de măsuri în vederea localizării, reținerii și confiscării produselor obținute în urma comiterii unor acte infracționale ;



- k) acordarea oricărei alte forme de asistență conform obiectivelor prezentului Tratat.

Articolul 2

Executarea cererilor

- (1) Cererile de asistență vor fi executate prompt, în conformitate cu legea Statului solicitat și, în cazul în care această lege nu interzice, în maniera specificată de către Statul solicitant.
- (2) La cerere, Statul solicitat va informa Statul solicitant asupra datei și locului executării cererii de asistență.
- (3) Statul solicitat nu poate să invoce secretul bancar pentru a refuza executarea unei cereri.

Articolul 3

Refuzarea sau amânarea asistenței

- (1) Acordarea asistenței poate fi refuzată dacă :
 - a) în opinia Statului solicitat executarea cererii ar aduce atingere suveranității, securității, ordinii publice, unui interes public esențial ;
 - b) există motive suficiente pentru ca Statul solicitat să considere că satisfacerea cererii ar facilita urmărirea sau impunerea de sancțiuni persoanei la care se referă cererea, pe motiv de rasă, religie, naționalitate sau opinii politice ; sau
 - c) infracțiunea este calificată de Statul solicitat ca fiind infracțiune exclusiv militară.
- (2) Acordarea asistenței poate fi amânată în cazul în care executarea cererii ar împiedica o anchetă sau o urmărire aflată în desfășurare în Statul solicitat.



- (3) Statul solicitat va informa fără întârziere Statul solicitant asupra deciziei sale de a nu da curs, în totalitate sau parțial, unei cereri de asistență, sau de a amâna executarea acesteia, prezentând și motivele avute în vedere.
- (4) Înainte de a refuza o cerere de asistență sau înainte de a amâna executarea cererii, Statul solicitat va decide dacă asistența poate fi acordată sub rezerva unor condiții pe care le consideră necesare. Dacă Statul solicitant acceptă această asistență condiționată, atunci va trebui să respecte condițiile respective.

PARTEA II – DISPOZIȚII SPECIFICE

Articolul 4

Localizarea și identificarea persoanelor

Autoritățile competente ale Statului solicitat vor lua toate măsurile necesare pentru găsirea și identificarea persoanelor și obiectelor specificate în cerere.

Articolul 5

Comunicarea documentelor

- (1) Statul solicitat va notifica orice document care i-a fost trimis în vederea comunicării.
- (2) Statul solicitant va transmite cererea pentru comunicarea unui document care se raportează la un răspuns sau la o declarație ce se va lua în Statul solicitant, într-un termen rezonabil înainte de data prevăzută pentru darea răspunsului sau luarea declarației.



- (3) Statul solicitat va returna dovada comunicării, dacă este posibil, în maniera cerută de către Statul solicitant.

Articolul 6

Furnizarea de informații, documente, dosare și obiecte

- (1) Statul solicitat va furniza copii ale informațiilor, documentelor sau dosarelor care sunt, în posesia ministerelor sau altor autorități publice și care sunt disponibile publicului.
- (2) Statul solicitat poate furniza orice informații, documente, dosare și obiecte aflate în posesia ministerelor sau altor autorități publice, care nu sunt disponibile publicului, în aceeași măsură conform aceluiași condiții ca și când acestea ar fi puse la dispoziția propriilor autorități care se ocupă cu aplicarea legii sau autorităților judiciare.
- (3) Statul solicitat poate furniza copii certificate ale acestor dosare și documente în cazul în care Statul solicitant nu solicită, în mod expres, originalele acestora.
- (4) Documentele, dosarele sau obiectele originale furnizate Statului solicitant vor fi înapoiate, la cerere, Statului solicitat, cât mai curând posibil.
- (5) În măsura în care legea Statului solicitat nu interzice documentele, dosarele sau obiectele vor fi furnizate în forma indicată în cerere, sau însoțite de legalizarea cerută de către Statul solicitant, în vederea admiterii acestora ca probă în proces, în conformitate cu legea Statului solicitant.



Articolul 7

Percheziția, ridicarea de obiecte și indisponibilizarea

- (1) Statul solicitat va executa o cerere de percheziție, ridicare de obiecte și indisponibilizare.
- (2) Autoritatea competentă care execută cererea de percheziție, ridicare de obiecte și indisponibilizare va furniza acele informații ce ar putea fi cerute de către Statul solicitant care se referă, printre altele, la identitatea, starea, integritatea și continuitatea deținerii de documente, sau obiecte reținute, precum și, la condițiile de indisponibilizare a acestora.

Articolul 8

Obținerea mărturiilor și a depozițiilor în Statul solicitat

- (1) Persoana solicitată să depună mărturie sau să furnizeze documente, dosare sau obiecte în Statul solicitat va fi constrânsă, la nevoie prin emiterea unei citații sau ordonanțe, să se prezinte în fața instanței, să depună mărturie și să furnizeze documentele, dosarele sau obiectele solicitate, în conformitate cu legea Statului solicitat.
- (2) În limita admisă de legea Statului solicitat, autoritățile sau alte persoane ale Statului solicitant, specificate în cerere, vor putea fi prezente la executarea cererii și să participe la proceduri în Statul solicitat.
- (3) Dreptul de a participa la proceduri va include și dreptul oricărei persoane prezente de a pune întrebări. Persoanele prezente la executarea unei cereri vor putea să facă transcrierea textuală a procedurilor și să folosească mijloacele tehnice necesare în acest scop.



Articolul 9

Prezența persoanelor la executarea cererilor

În limita admisă de legea Statului solicitat, autoritățile sau alte persoane specificate în cerere pot fi autorizate să fie prezente la executarea acesteia.

Articolul 10

Punerea la dispoziția Statului solicitant a persoanelor arestate în vederea depunerii mărturiilor sau participării la anchete

- (1) O persoană deținută în Statul solicitat va fi, la cerere, transferată temporar în Statul solicitant pentru a participa la anchete sau pentru a depune mărturie, cu condiția ca să-și dea consimțământul în acest sens.
- (2) În cazul în care se solicită ca persoana transferată să fie menținută în arest conform legii Statului solicitat, Statul solicitant va menține persoana respectivă în arest și o va remite Statului solicitat după executarea cererii.
- (3) În cazul în care sentința persoanei transferate expiră, sau atunci când Statul solicitat înștiințează Statul solicitant că nu mai este necesar ca persoana respectivă să fie menținută în arest, aceasta va fi pusă în libertate și va fi tratată ca o persoană care este prezentă în Statul solicitant în urma unei cereri prin care s-a solicitat prezența acesteia.

Articolul 11

Depunerea de mărturii sau participarea la anchete în Statul solicitant

Statul solicitat va invita, la cerere, o persoană să participe la o anchetă sau să se prezinte ca martor în Statul solicitant și va căuta să obțină acordul



acesteia. Statul solicitant va informa, în cerere, persoana respectivă, despre cheltuielile și indemnizațiile plătibile.

Articolul 12

Măsuri de siguranță

- (1) Sub rezerva art. 10(2), orice persoană prezentă în Statul solicitant ca urmare a unei cereri în acest scop, nu va putea fi urmărită, deținută sau supusă oricăror restricții de libertate individuală în acel Stat, pentru fapte anterioare plecării sale din Statul solicitat, și nici nu va fi obligată să depună mărturii într-o altă procedură decât aceea la care se referă cererea.
- (2) Paragraful (1) al acestui articol nu se va aplica în cazul în care, persoana fiind liberă să părăsească Statul solicitant, nu o face în maximum 30 de zile de la primirea oficială a înștiințării că prezența sa nu mai este necesară sau, în cazul în care după ce a plecat, a revenit de bunăvoie.
- (3) Persoana care nu se prezintă în Statul solicitant, nu va fi supusă nici unei sancțiuni sau măsuri de constrângere în Statul solicitat sau solicitant.

Articolul 13

Bunurile provenite din criminalitate

- (1) Statul solicitat va căuta să stabilească, la cerere, dacă bunurile obținute în urma comiterii unor infracțiuni sunt în jurisdicția sa, și va notifica Statul solicitant asupra rezultatului cercetărilor sale.
- (2) În cazul în care, conform paragrafului (1) al acestui articol, sunt identificate bunuri suspectate de a fi provenit în urma comiterii unor infracțiuni, Statul solicitat va lua măsurile permise de legea sa în vederea blocării, reținerii sau confiscării acestora.



- (3) Bunurile confiscate conform acestui Tratat vor reveni Statului solicitat, cu excepția cazului când se convine altfel.

Articolul 14

Despăgubirile și amenzile

Statul solicitat va acorda asistență, în limita permisă de legea sa, pentru despăgubirea victimelor infracțiunilor și pentru încasarea amenzilor impuse ca sentință într-un proces penal.

PARTEA III – PROCEDURA

Articolul 15

Conținutul cererii

(1) În toate cazurile, cererile de asistență vor indica :

- a) autoritatea competentă care conduce ancheta sau procedura legată de cerere ;
- b) natura anchetei sau procedurii, precum și un rezumat al faptelor și o copie a legilor aplicabile ;
- c) motivul cererii și natura asistenței solicitate ;
- d) gradul de confidențialitate solicitat și motivele care îl justifică ;
- e) perioada limită a executării cererii.

(2) În următoarele cazuri, cererile de asistență vor include :



- a) în cazul cererilor de luare a declarațiilor, de percheziție și reținere, sau de localizare, reținere sau confiscare a bunurilor obținute în urma comiterii unor crime, o expunere a motivelor pentru care se crede că probele sau bunurile pot fi găsite în Statul solicitat ;
 - b) în cazul cererilor pentru declarații, precizări referitoare la necesitatea obținerii declarației sub jurământ sau confirmare în scris și o descriere a subiectului solicitat a fi precizat în declarație ;
 - c) în cazul împrumutării probelor, localizarea acestora în Statul solicitat, indicarea persoanei sau persoanelor care vor avea probele în custodie în Statul solicitant, locul unde probele respective vor fi mutate, orice teste care urmează să fie făcute și data la care probele vor fi restituite ;
 - d) în cazul unei cereri vizând punerea la dispoziția Statului solicitant a unor deținuți, indicarea persoanei sau a persoanelor care vor avea custodia în timpul transferului, locul unde deținutul urmează să fie transferat și data întoarcerii sale.
- (3) La nevoie și dacă este posibil, cererile de asistență vor include :
- a) identitatea și naționalitatea persoanelor care fac obiectul anchetei sau al procedurii și locul unde se află ;
 - b) detalii asupra oricărei proceduri speciale pe care Statul solicitant dorește a fi urmată precum și motivele acesteia.
- (4) În cazul în care Statul solicitat consideră că informațiile conținute în cerere nu sunt suficiente pentru ca cererea să poată fi executată, atunci poate solicita informații suplimentare.
- (5) Cererea va fi făcută în scris. În cazuri urgente, cererea poate fi formulată oral, dar va fi confirmată în scris, în cel mai scurt timp.



Articolul 16

Autorități centrale

În condițiile prezentului Tratat, toate cererile și răspunsurile la acestea vor fi trimise și primite de către autoritățile centrale, care vor comunica direct între ele. Autoritatea centrală, pentru România, va fi ministrul justiției; Autoritatea centrală pentru Canada va fi ministrul justiției sau funcționarii pe care acesta îi desemnează.

Articolul 17

Confidențialitatea

- (1) Statul solicitat poate cere, după consultarea Statului solicitant, ca informațiile sau probele furnizate, sau sursa acestor informații sau probe să fie păstrată secretă, sau să fie dezvăluită sau folosită numai în condițiile precizate de acesta.
- (2) Statul solicitat, în măsura în care i se cere, va proteja caracterul confidențial al cererii, conținutului acesteia, documentelor anexate și a oricărei acțiuni întreprinsă ca urmare a cererii, pentru a permite executarea acesteia. În cazul în care cererea nu poate fi executată fără să se încalce condiția păstrării confidențialității, Statul solicitat va informa corespunzător Statul solicitant înainte de executarea cererii, iar Statul solicitant va hotărî dacă cererea va fi totuși executată.

Articolul 18

Limitarea folosirii informațiilor

Statul solicitant nu va dezvălui sau folosi informațiile sau elementele de probă furnizate în alte scopuri decât acelea menționate în cerere, fără acordul prealabil al autorității centrale a Statului solicitat.



Articolul 19

Autentificarea

Documentele, dosarele sau obiectele transmise în virtutea acestui Tratat nu necesită nici o formă de autentificare, cu excepția menționată în art. 6.

Articolul 20

Limba folosită în cazul cererilor

Cererile și documentele anexate vor fi însoțite de o traducere într-una din limbile oficiale ale Statului solicitat.

Articolul 21

Cheltuieli

- (1) Statul solicitat va suporta cheltuielile necesare executării cererii de asistență, cu excepția următoarelor cheltuieli care sunt în sarcina Statului solicitant :
- a) cheltuielile aferente transportului oricărei persoane spre sau provenind dinspre teritoriul Statului solicitat, la cererea Statului solicitant, și indemnizațiile care trebuiesc plătite persoanei respective atunci când se află în Statul solicitant urmare a unei cereri în condițiile art. 10 sau 11 al prezentului Tratat ;
 - b) onorariile și cheltuielile experților pe care le-au efectuat fie în Statul solicitat, fie în Statul solicitant ;
 - c) cheltuielile de traducere, interpretare și transcripție.



- (2) În cazul în care se consideră că executarea cererii necesită cheltuieli de natură deosebită, Părțile Contractante se vor consulta în vederea determinării modalităților și condițiilor în care se poate acorda asistența solicitată.

PARTEA IV – DISPOZIȚII FINALE

Articolul 22

Alte forme de asistență

Acest Tratat nu va deroga de la obligațiile existente între Părțile Contractante în temeiul altor tratate sau înțelegeri și nici nu va opri Părțile Contractante să-și acorde sau să continue să-și acorde asistență reciprocă conform unor alte tratate sau înțelegeri.

Articolul 23

Consultări

Părțile Contractante se vor consulta prompt, la cererea oricăreia dintre ele, asupra interpretării și aplicării prezentului Tratat.

Articolul 24

Intrarea în vigoare și încetarea Tratatului

- (1) Acest Tratat va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc că cerințele legale ale fiecăreia dintre ele au fost îndeplinite.



(2) Acest Tratat se va aplica tuturor cererilor prezentate după data intrării sale în vigoare, chiar dacă faptele sau omisiunile respective s-au comis înainte de acea dată.

(3) Fiecare dintre Părțile Contractante poate înceta aplicarea acestui Tratat. Denunțarea va avea efect după un an de la data înștiințării celeilalte Părți Contractante.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați corespunzător, au semnat acest Tratat.

Semnat la Ottawa la 25 mai 1998 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, engleză și franceză, toate textele având aceeași valoare.

Pentru România

Pentru Canada

Andrei Gabriel Plesu

Lloyd Axworthy

Pentru confirmare



MINISTERUL JUSTIȚIEI
Direcția relații internaționale

București, 25.11.1998
Nr. 40111/1997

SECRETARIATUL GENERAL AL GUVERNULUI

- în atenția domnului Zorilă -

Fax: 659.42.13.

Referindu-ne la Tratatul privind asistența judiciară reciprocă în materie penală între România și Canada, precizăm că acesta a fost semnat la Ottawa, la 25 mai 1998, de către domnul Andrei Gabriel Pleșu - pentru România și, respectiv, de domnul Lloyd Axworthy - pentru Canada.

Vă mulțumim pentru colaborare.

Cu stimă,

Cristina Luzeșcu
/ Director

